

Возьмем, например, распространенные термины «law» и «agreement». Важным фактором, который необходимо учитывать при переводе, является то, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую юридическую терминологию и свои реалии [3, с. 14], что обуславливает наличие в юридических текстах многочисленной безэквивалентной лексики. Для передачи таковых используются такие методы, как *аналоговый, описательный метод*, а также метод *транскрипции/транслитерации и калькирование*.

Что касается синтаксиса юридических текстов, он отличается *полнотой структур, разнообразием средств*, оформляющих логические связи. Преобладает *тавтологическая когезия*.

В целом, юридический перевод — особая область перевода, находящаяся на междисциплинарном стыке юриспруденции, лингвистики и переводоведения. Его специфика предполагает не просто перевод с одного языка на другой, а перевод с юридического языка одной правовой системы на юридический язык другой правовой системы.

Литература

1. Власенко, С. В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии — профессионализмы в языковой паре английский-русский//филологические науки в МГИМО. / Сб. науч. трудов. № 21 (37). М. : МГИМО (У). 2005.
2. Алексеева, Л. М. Перевод как рефлексия деятельности / Л. М. Алексеева // Вестник Пермского университета. — Пермь: Пермский государственный университет, 2010. — 234 с.
3. Алимов, В. В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Уч. пособие / В. В. Алимов. — М. : Ком. Книга, 2005.
4. Левитан, К. М. Юридический перевод: основы теории и практики: учебное пособие / К. М. Левитан. — М.: Проспект, 2011. — 352 с.

Los efectos del desempleo juvenil

*Латицкая Д. В., студ. V к. БГУ,
науч. рук. ст. преп. Ваксер С. Г.*

El desempleo juvenil es un problema urgente para la comunidad mundial. La cosa es que para mucha gente el trabajo aporta un sentido de identidad. Gracias a él, ellos encuentran un lugar en la sociedad, les proporciona un estatus social y lo consideran como el modo de la participación en la vida social. De tal modo, podemos decir que el desempleo presupone el aislamiento social. Una persona desempleada no sólo no puede mantener la comunicación con la gente que esta en la misma esfera profesional, sino que también deja de relacionarse con los demás. Cabe destacar que en el caso de una crisis larga el desempleo juvenil se convierte

en crónica y, como resultado, los jóvenes se quedan sin trabajo y sin un futuro. Alguna vez se puede observar la tasa alta del desempleo, que se mantiene durante un largo período de tiempo, lo que ocurrió en los Estados Unidos durante la Gran Depresión, cuando la tasa del desempleo aumentó afectando a casi una cuarta parte de la población trabajadora [1].

Según la estadística de la Organización Internacional del Trabajo, hoy día más de 73 millones de jóvenes están buscando el trabajo, y más de un tercio de aquéllos, que trabajan en las economías subdesarrolladas, vive con menos de dos dólares al día. Pero cabe señalar que los documentos oficiales subrayan un componente importante del paro — la existencia del desempleo encubierto en la juventud. Es que no todos los jóvenes buscan activamente el trabajo por diferentes razones. Unos, porque todavía estudian en la Universidad. Otros, porque les gusta cambiar de trabajo hasta encontrar el idóneo, entremedias están desempleados. Además, hay jóvenes que no pueden hallar el empleo necesario y de tal modo abandonan el mercado de trabajo. Si tenemos en cuenta estos factores, el nivel real del paro juvenil se baja [2].

En cuanto a la situación en Belarús, podemos ver que, según la estadística, el nivel del desempleo registrado en el país es uno de los más bajos en la Comunidad de Estados Independientes. Según los datos oficiales, en el año 2015 el desempleo general fue 1% de la población económicamente activa y para los jóvenes de 20 a 24 años el paro alcanzó el 10.9% [3].

Desde mi punto de vista, el desempleo de los jóvenes es un asunto tanto económico como social. El paro juvenil causa las dificultades para potenciar el dinamismo y el crecimiento de la economía mundial [4]. Por ejemplo, hay muchas consecuencias económicas del desempleo, tales como la reducción de la producción, la pérdida de la calificación, la disminución del nivel de vida, la subproducción de la renta nacional y el descenso de los ingresos fiscales. El desempleo de los “ni-ni” (jóvenes que ni estudian, ni trabajan) es considerado como una cuestión grave, dado que este sector es él que tiene los índices más altos de desempleo en la mayoría de los estados desarrollados.

El desempleo puede afectar la sociedad de forma diferente, causando tales efectos sociales, como el fortalecimiento de las tensiones sociales, el incremento del número de enfermedades físicas y mentales, el aumento de la diferenciación social y la disminución de la actividad laboral. Además, el apoyo y el contacto social que los jóvenes reciben pueden ser muy importantes para su salud mental. Los jóvenes que experimentan los períodos prolongados del desempleo, se vuelven más pesimistas respecto a sus posibilidades de encontrar un puesto de trabajo. El paro puede tener un impacto negativo en la salud mental de los trabajadores y sus familias. Casi la mitad de los trabajadores desempleados han experimentado ansiedad o depresión [5].

Podemos ver que los efectos del paro juvenil son a todas luces muy negativos. Es una tragedia para la economía mundial que los jóvenes desempleados pierdan

la motivación del rendimiento y que sus conocimientos y habilidades decaigan al no ser usados. Desde mi punto de vista, para la resolución de este problema y para evitar los efectos negativos es necesario crear nuevos puestos de trabajo e implementar unos programas especiales para aumentar el empleo de los jóvenes.

De tal modo, en la conclusión se puede decir que el desempleo juvenil actual es un problema importante para muchos países, lo que provoca muchos efectos negativos sociales y económicos.

Литература

1. El desempleo como falla de la sociedad. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.monografias.com/trabajos103/desempleo-como-falla-sociedad/desempleo-como-falla-sociedad.shtml>. — Дата доступа : 16.10.2016.

2. Causas y efectos del desempleo juvenil. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.elobservatorio.cl/noticia/economia/causas-y-efectos-del-desempleo-juvenil>. — Дата доступа : 16.10.2016.

3. Численность безработных, зарегистрированных в органах по труду, занятости и социальной защите, по возрастным группам [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/solialnaya-sfera/trud/godovye-dannye/chislennost-bezrabotnyh-zaregistrirovannyh-v-organah-po-trudu-zanyatosti-i-sotsialnoi-zaschite-po-vozhraznym-grupпам/> — Дата доступа : 16.10.2016.

4. El drama del desempleo juvenil. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.civismo.org/es/articulos-de-opinion/el-drama-del-desempleo-juvenil>. — Дата доступа : 16.10.2016.

5. Desempleo juvenil y salud mental. [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://insercionturistica.jimdo.com/marco-teorico/conocimientos-generales-relacionados-con-la-inserci%C3%B3n-laboral-de-los-egresados/desempleo-juvenil-y-salud-mental/> — Дата доступа : 16.10.2016.

Стилистическая вариативность фразовых глаголов в английском языке

*Леванова А. А., студ. V к. ГГУ им. Ф. Скорины,
науч. рук. ст. преп. Игнатюк Г. Н.*

Фразовые глаголы представляют собой одну из отличительных особенностей лексической системы современного английского языка и, как правило, ориентированы на язык, используемый его носителями в повседневности. Они несут в себе высокую коммуникативную ценность и придают речи экспрессивное звучание. Для изучающих английский язык как иностранный эти глаголы являются незаменимым источником «живой» лексики, позволяющей поближе ознакомиться с идиоматическим аспектом современного английского языка.